



## VII Międzynarodowy Konkurs Literacki, „Młodzież pisze wiersze” Berlin 2019

Drogie dzieci, szanowna młodzieży,

serdecznie dziękujemy Wam za udział w ogłoszonym przez nas konkursie literackim. W tym roku zgłosiło się 192 uczniów z Niemiec, Polski, Danii, Islandii i Luksemburga. Posiedzenia jury były pełne emocji i wzruszeń, szczerego śmiechu i poważnej zadumy. Cieszymy się bardzo, że interesujecie się naszym konkursem. Dziękujemy Waszym nauczycielom i opiekunom za zaangażowanie i motywację. Już dziś zachęcamy Was do udziału w ósmej edycji naszego konkursu: „Młodzież pisze wiersze 2020”.

A oto zwycięzcy tegorocznego konkursu:

Kategoria Ia:

wiersz autorski w języku polskim nadesłany przez młodzież mieszkającą poza granicami Polski, do lat 14

I miejsce

**Laura Połońska**, (13), Frankfurt, „Papier / Haiku”

Nagradzamy twój wiersz za poszukiwania poetyckiej formy wiersza, która najlepiej oddaje współczesną tendencję do porozumiewania się za pomocą skrótu! Swoimi trzema wersami wprowadziłaś nas w krąg japońskiej, wielowiekowej tradycji Haiku, najkrótszej formy poetyckiej na świecie. Minimum słów w subtelnej miniaturce, którą ubarwiłaś refleksją nad sztuką tworzenia wiersza. Brawo za odwagę i wyzwanie, z którym świetnie sobie poradziłaś!

oraz ex aequo

**Kinga Brzezińska**, (12), Frankfurt, „Metafizyka czajnika”

Napisałaś oryginalny i pomysłowy wiersz. Już sam zagadkowy tytuł zachęca do czytania i do refleksji. Masz poetycką wyobraźnię i jesteś kreatorką, bo stworzyłaś obrazek wyjątkowego świata. Ze szczyptą humoru ożywiłaś za pomocą personifikacji bląhy przedmiot codziennego użytku, zwykły czajnik, który w twojej wyobraźni posiada swoją liryczną i metafizyczną głębię, ma rozterki duchowe i filozofuje. Brawo! Czekamy na twoje kolejne, niezwykle pomysły.

II miejsce

**Mateusz Jędrzejko**, (9), Kolonia, „Piękno oceanu”

Napisałeś wiersz z tzw. przesłaniem, zakończony praktycznym wnioskiem dotyczącym ekologii. Wybrałeś aktualny i ważny współcześnie temat dbania o otaczającą nas przyrodę! Swoją postawę wyraziłeś poetyckim opisem kontemplacji oceanu i zachwytu nad jego niepowtarzalnym urokiem. Jesteś estetą wrażliwym na piękno, które odczuwasz refleksyjnie, bez górnolotnych słów, patosu i krzykliwych haseł na transparentach. Twój poetycki apel na pewno dotrze do wielu czytelników zainteresowanych potrzebą ochrony natury, tak jak ty!

III miejsce

**Antonina Bartkowska**, (10), Leverkusen, „Polskość”

Bardzo ciekawie napisany wiersz o ojczyźnie, o tęsknocie za nią, gdy się mieszka w innym kraju. Wiersz o rozterkach dziecka na emigracji, które bacznie i ze zdziwieniem obserwuje przejawy życia

codziennego i odkrywa różnice w kulturze i obyczajach. Wewnętrzna intuicja podpowiada ci, gdzie jest źródło twoich korzeni. Ono tkwi w drobiazgach zapamiętanych z dzieciństwa.

wyróżnienie

**Magnus Baitinger**, (10), Berlin, „Świat”

Wyróżniamy ten zgrabnie rymowany wiersz za szczere i otwarte podzielenie się z nami szczegółami z życia i z marzeniami na przyszłość! Pasja odkrywania świata, poznawania innych kultur i języków jest aktualnie niemal powszechnie realizowana. Życzymy pomyślnego zrealizowania tych ciekawych projektów, gdy skończysz, jak piszesz, 20 lat i wytrwania w tych postanowieniach! Wzruszył nas twój optymizm i umiejętność przelania marzeń na papier. Gdy już wyruszysz w świat, pozwól nam nadal czytać twoje wiersze.

Kategoria Ib:

wiersz autorski w języku polskim nadesłany przez młodzież mieszkającą poza granicami Polski, do lat 19

I miejsce

**Maria Plewniak**, (17), Luksemburg, „\*\*\*”

Witaj w niedostępnej dla wszystkich krainie głębokiego liryzmu! Masz poetycką duszę i wierzysz, że można do niej dotrzeć przez poetyckie wyznanie. Twój krótki i oszczędny w słowa wiersz jest dla nas mieniącą się znaczeniami, urokliwą perełką. Pierwszą nagrodą zachęcamy cię do dalszego uprawiania poezji, tak, abyś stworzyła cały perłowy naszyjnik, skoro już pokazałaś, że jesteś jubilerem słowa.

II i III miejsce

nie przyznano

Kategoria Ic:

wiersz autorski w języku polskim nadesłany przez młodzież mieszkającą w Polsce, do lat 14

I miejsce

**Jakub Krok**, (13), Węgrzce Wielkie, „Dżdżownica dżeny”

Czytając twój wiersz ubawiliśmy się do łez. Masz niesamowite poczucie humoru, niezwykłą wyobraźnię, doskonale wycucie rymu i rytmu, wyjątkową zdolność żonglowania słowami. Jesteś „za pan brat” z onomatopcją i używasz jej tak doskonale, że cała twoja epicka opowieść o dżdżownicach rozwija się i kurczy posuwając się jak właśnie ona. Słowami docierasz do zmysłów czytelnika, który, jak za dotknięciem czarodziejskiej różdżki: słyszy, widzi, czuje zapach i dotyk twojego wyczarowanego świata. Ty po prostu masz talent!

II miejsce

**Zuzanna Tryc**, (11), Warszawa, „W krainie niesfornych snów”

Swoim wierszem wprowadziłaś nas w świat poetyckiej wyobraźni, w którym króluje personifikacja. Jesteś z nią wręcz zaprzyjaźniona i z wielkim zaufaniem powierzasz jej swoje sny, które kreują twoją „podniebną podróż” pełną rytmicznej dynamiki i gry słownej. Z wielkim talentem ożywasz świat rzeczy i przedmiotów ze snu. Sprzęty tańczą, budzik „odmierza słowa”, krzesło śpiewa. Na pewno lubisz balet i muzykę. Sztuki, które są pokrewne poezji. Masz w sobie duży potencjał poetycki. Rozwijaj swoje zdolności i nowoczesne podejście do poezji wolnej i niesfornej, jak twoje sny.

oraz ex aequo

**Dominik Borkowski**, (11), Lublin, „Lekcja języka polskiego”

To jest dowcipny, precyzyjny wiersz dla dzieci o gramatyce. Przede wszystkim mądry! Bywa, że na lekcjach szkolnych wieje nudą i kręcą się w ławkach uczniowie. W twoim wierszu „wiercą się głoski w sylabach” i znak interpunkcyjny, przecinek, dostaje burę za pośpiech. Masz wycucie lingwistyczne i może w przyszłości zostaniesz językoznawcą. Zanim jednak to nastąpi, nadal bądź baśniowym Ali Babą i za pomocą zaklęcia, otwieraj skarbce innych przedmiotów szkolnych! Może matematyka lub geografia? Wybór należy do ciebie, ale pisz dalej...

### III miejsce

**Małgorzata Chodyka**, (13), Międzyrzec Podlaski, „\*\*\*\*”

Napisałaś nastrojowy i oszczędny w słowach wiersz o źródłach inspiracji poetyckiej. Gdzie jest źródło poezji? Skąd się wywodzi sztuka poetycka? Twój wiersz zawiera odpowiedź na te pytania, które zadawali sobie niemal wszyscy poeci. Trzeba mieć w sobie zapalną iskrę, dar „który przychodzi gdzieś spoza codzienności” i nagle pojawia się w samym centrum własnego „ja”, gotowego do napisania wiersza, do przelania własnych myśli i odczuć na papier. Takie jest przesłanie i mądrość twoich rozmyślań o sztuce pisania i wenię twórczej. Dziękujemy.

### oraz ex aequo

**Aleksander Pyrek**, (13), Warszawa, „Ja i mój anioł”

Do naszego konkursu nadesłano już wiele tekstów o aniołach, ale żaden z nich nie był tak miłym wierszem o wakacjach w towarzystwie anioła kumpla, starszego brata i opiekuna, który „pilnuje marzeń”, nawet tych zwariowanych, aby były bezpieczne i „nikt nigdy nie wyrócił ich do góry nogami”. Twój anioł pięknie osłania skrzydłami twoje wakacyjne przygody. Daje ci zaufanie do świata i do samego siebie. Tego można doświadczyć w ciszy i spokoju, z dala od krzykliwej cywilizacji. Twój wiersz jest sympatyczną pochwałą sielsko-anielskiego wypoczynku na łonie natury w rodzinnym zakątku, na przykład na Mazurach, w „sadzie wujka Szymona”.

### Kategoria Id:

wiersz autorski w języku polskim nadesłany przez młodzież mieszkającą w Polsce, do lat 19

### I miejsce

**Sara Kowalewska**, (16), Jelenia Góra, „Rozterki motyla”

Napisałaś wiersz w konwencji klasycznych bajek dla dzieci, na przykład dobrze znanych nam wszystkim utworów Jana Brzechwy. Do takich mistrzów słowa warto nawiązywać i uczyć się od nich warsztatu poetyckiego. Tobie się to znakomicie udało, bo twój wiersz jest nie tylko dobrze napisany, ale też skłania do głębszej refleksji i zadumy.

### II miejsce

**Izabela Kuźmiuk**, (16), Międzyrzec Podlaski, „Tryb ładowania”

Twój „Tryb ładowania” nawiązuje do konwencji instapoezji, która jest już typowa dla współczesności komputerowej i coraz bardziej popularna. Jesteś więc „na czasie” i bardzo nowoczesna. U ciebie nie ma czasu i miejsca na przymiotniki-przydawki, czy jakiegokolwiek ozdobniki słowne. Twoja domena to czasowniki-orzeczenia, które pędzą jak w maratonie do mety! Szybko, szybciej, najszybciej! Zawrotne tempo codziennego życia, krótko, zwięźle i na temat. Dziękujemy ci za tą typową scenkę z życia wziętą, z której wieje uczuciowym chłodem i wypaleniem. Mamy o czym myśleć!

### III miejsce

**Natalia Dojczman**, (17), Gdańsk, „Pierwsza”

Wybrałaś dla swojego wiersza temat uniwersalny, ponadczasowy. Pierwszą miłość i towarzyszącą jej symbolikę znaczeniową. Krajobraz lasu, który chroni tajemnicę kochania, drzewo z wyrytymi nożem inicjałami na wieczność, ławka i dymek z zakazanego papierosa. Jesteś bardzo szczerą w przedstawieniu tych rytuałów i nie ukrywasz szczegółów, dlatego twój wiersz jest wyjątkowo prawdziwy. Miło nam było wspomnieć pierwszą miłość i przypomnieć sobie jak to było naprawdę!

### Kategoria IIa:

autorskie tłumaczenie ulubionego wiersza polskiego na język niemiecki, do lat 14

### I miejsce

**Emilia Gromala**, (13), Leverkusen, „Gesicht der Heimat“

oryginał: Tadeusz Różewicz „Oblicze ojczyzny”

Bardzo dojrzałe przetłumaczyłaś ten wiersz. Potrafiłaś pięknie oddać zamysł, nastrój i uczucia autora, zachowując jednocześnie strukturę formy wiersza. Porównując z oryginałem, nie odczuwa się różnicy w emocjach. Twoje tłumaczenie czyta się tak samo dobrze jak wiersz oryginalny. Tadeusz Różewicz i 13-letnia tłumaczka w pełnej harmonii! Gratulacje!

II miejsce

**Marek Bogusz**, (13), Węgrzce Wielkie, „Gemüse”

oryginał: Julian Tuwim „Warzywa”

Twoje tłumaczenie świetnie się czyta, bo doskonale zachowałaś specyficzną konstrukcję oryginału i zabawną grę z rymami, dzięki czemu twoje tłumaczenie jest płynne, rytmiczne i melodyjne. Nie poprzestań na tym i tłumacz dalej!

III miejsce

**Jagna Rautenberg**, (7), Berlin, „Der Wecker”

oryginał: Kazimierz Szymeczko „Budzik”

Masz 7 lat i świetnie dopasowałaś wybrany wiersz do swojego wieku. Przetłumaczyłaś go poprawnie zachowując rytm i częściowo rymy. Mamy nadzieję, że to jest dobry początek twoich kolejnych tłumaczeń! Czekamy i trzymamy kciuki!

oraz ex aequo

**Tymoteusz Sowa**, (14), Węgrzce Wielkie, „Die Meeresstille”

oryginał: Adam Mickiewicz „Cisza morska”

Wybrałaś niełatwy do tłumaczenia utwór romantyczny, klasyczny sonet pełen metafor, rozbudowanych porównań oraz wielu innych środków stylistycznych. Dokonałaś rzetelnego tłumaczenia, potrafiłaś wyrazić nastrój wiersza. Chętnie przeczytalibyśmy twoje tłumaczenie wiersza współczesnego. Może w następnym roku?

wyróżnienie

**Avin Rasoul**, (10), Berlin, „Im Netz”

oryginał: Jacek Cudny „W sieci”

Twoje tłumaczenie wiersza jest wyróżnione za dobry warsztat, dzięki któremu zachowałaś atmosferę i nastrój oryginału, wraz z jego dwuznacznością i dowcipem. Doceniliśmy również pierwsze próby rymowania! Zachęcamy do dalszej pracy i zabawy na tym fascynującym polu!

oraz ex aequo

**Herbert Michael**, (12), Berlin, „Würde ich zehn Hände haben“

oryginał: Joanna Kulmowa „Gdybym miał dziesięć rąk”

Twoje tłumaczenie wiersza wyróżniamy za wierność oryginałowi i staranność. Podoba się nam płynne, melodyjne czytanie i w przyszłości czekamy również na rymy!

Kategoria IIb:

autorskie tłumaczenie ulubionego wiersza polskiego na język niemiecki, do lat 19

I miejsce

**Katarzyna Trepka**, (18), Kraków, „Von einer nicht stattgefundenen Expedition in den Himalaja“, oryginał: Wisława Szymborska „Z nieodbytej wyprawy w Himalaje”

Napisałaś bezbłędne tłumaczenie filozoficznego, metafizycznego wiersza noblistki, Wisławy Szymborskiej. Trafnie dobrałaś słowa i świetnie odzwierciedliłaś obrazy poetyckie. Dobrze sobie poradziłaś z tym niełatwym wierszem. Jesteśmy ciekawi, jaki wiersz wybierzesz w przyszłym roku?

II miejsce

**Paweł Gacek**, (18), Kraków, „Vietnam”

oryginał: Wisława Szymborska „Wietnam”

Kolejny w tegorocznym Konkursie wiersz Wisławy Szymborskiej i kolejne dobre tłumaczenie. Aby rozwiać wątpliwości, jury sięgnęło do tomiku z tłumaczeniami Karla Dedeciusa, wybitnego tłumacza polskiej literatury na język niemiecki. Brawo! Twoje tłumaczenie jest porównywalne z mistrzem, który

zawsze starał się swoim tłumaczeniem oddać charakter utworu, jego treść, ale nie tłumaczył słowa po słowie. Ty tłumaczysz podobnie i mamy nadzieję, że ta opinia zdoła zmotywować cię do dalszej pracy.

III miejsce

**Narine Kuczyńska**, (18), Jelenia Góra, „Manche mögen Poesie”

oryginał: Wisława Szymborska „Niektórzy lubią poezję”

Witamy w znakomitym kręgu młodych tłumaczy poezji Wisławy Szymborskiej. Młodych i dobrych!

Ty również czujesz doskonale charakter jej wiersza na temat sztuki poetyckiej i z powodzeniem tłumaczysz wielowarstwową i ironiczną atmosferę, którą starasz się oddać dokładnie i precyzyjnie. Sama doskonale wiesz, że nie jest to łatwe, ale warto się trudzić aby wydobyć poprzez tłumaczenie sens czyjegoś sposobu myślenia.

Kategoria IIIa:

autorskie tłumaczenie ulubionego wiersza niemieckiego na język polski, do lat 14

I miejsce

**Linda Smuda**, (14), Dobrzeń Wielki, „Skorek i gołąb”

oryginał: Joachim Ringelnatz „Ohrwurm und Taube“

Świetne tłumaczenie, zachowany humor oryginału, rytm i rymy, celowe używanie zdrobnień.

Doskonale wczułaś się w sens wiersza, jego ironiczne przesłanie oddałaś po mistrzowsku, wiersz nie stracił na aktualności. Już jesteśmy zaciekawieni, jaki wiersz następnym razem wygrzebieś z lamusa, by przekazać jego ponadczasowość!

II miejsce

**Anna Kapela**, (13), Węgrzce Wielkie, „Boże Narodzenie”

oryginał: Joseph von Eichendorff „Weihnachten“

Bardzo dobre tłumaczenie, piękne językowo, tzw. wyższa półka! Oddana jest atmosfera Świąt Bożego Narodzenia, nastroju oczekiwania, spokoju, tradycyjnego obrazu zachowanego w pamięci. Malujesz słowami świat i potrafisz to robić, bez popadania w kicz. Przeniosłaś nas na moment w świat dzieciństwa. Dziękujemy!

III miejsce

**Laura Sawicka**, (14), Berlin, „Czy cię Kocham?”

oryginał: Axel Maria Marquardt „Was weiß ich“

Tłumaczenie doskonale oddaje lekkość i urok oryginału. Ten sam rytm, ta sama atmosfera. Czuje się, że tłumaczenie „spłynęło spod pióra”, nie sprawiło ci żadnej trudności, a nam przyjemnie się czytało! O to właśnie czasem chodzi. Przyjemność i lekkość. Prosimy o więcej!

Kategoria IIIb:

autorskie tłumaczenie ulubionego wiersza niemieckiego na język polski, do lat 19

I miejsce

**Jagoda Cichoń**, (18), Kraków, „Nocne myśli”

oryginał: Heinrich Heine „Nachtgedanken“

Wybrałaś trudny do tłumaczenia wiersz, brawo za odwagę! Zrobiłaś to po mistrzowsku stosując celową archaizację i wiele ciekawych słownych rozwiązań. Masz duże wyczucie językowe, jesteś świadoma roli tłumacza. Pierwszą nagrodę otrzymałaś jednogłośnie za tłumaczenie oddające sens oryginału i jego specyficzną atmosferę.

II miejsce

**Weronika Krzyżak**, (18), Kraków, „Na skraju horyzontu”

oryginał: Heinrich Heine „Am fernen Horizonte“

Dobrze czyta się twoje tłumaczenie, naturalne, lekkie, w stylu oryginału. Potrafiłaś zachować atmosferę, rytm, poetyckie obrazy wiersza bez sztuczności czy przesady. Ładnie sobie poradziłaś z metaforami Heinricha Heinego.

III miejsce

**Natalia Kaldonek**, (16), Lublin, „Co czyni róża w zimie?”

oryginał: Mascha Kaléko „Was die Rose im Winter tut?”

Bardzo starannie przetłumaczyłaś ten wiersz. Nieco zmieniłaś intencję autorki oryginału, ale zachowałaś ogólną wymowę, atmosferę i nastrój wiersza. Doceniamy twoje starania i bardzo zachęcamy do kolejnych tłumaczeń!

Wszystkim laureatom serdecznie gratulujemy!

Jury konkursu: Dorota Danielewicz, pisarka i dziennikarka; Urszula Czerska, tłumaczka i germanistka; Andreas Visser, autor tekstów piosenek i polsko-niemiecki przedsiębiorca; Kamila Zimmermann, germanistka i fotografka; Łukasz Szopa, poeta, prozaik i tłumacz; Barbara Rejak, slawistka i przewodnicząca Polskiego Towarzystwa Szkolnego „Oświata”; Jakub Nowak, pedagog i wiceprzewodniczący Polskiego Towarzystwa Szkolnego „Oświata”; Anna Jas, polonistka; Hanna Synowiecka, polonistka i dziennikarka; Magdalena Lepianka-Nowak, lektorka języka polskiego jako języka ojczystego i obcego; Felix Hudec, student, laureat I i II edycji konkursu; Natalia Kowalczyk, studentka, laureatka II edycji konkursu oraz Celina Muza, aktorka, wiceprzewodnicząca stowarzyszenia POLin Polki w Gospodarce i Kulturze, pomysłodawczyni i koordynatorka projektu „Młódzież pisze wiersze”.

VII Międzynarodowy Konkurs Literacki „Młódzież pisze wiersze” realizowany jest przy finansowym wsparciu Pełnomocniczki Rządu Federalnego RFN ds. Kultury i Mediów, Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Berlinie, Instytutu Polskiego w Berlinie oraz prywatnych sponsorów.

Serdecznie dziękujemy!

